

ความสัมพันธ์ระหว่างสภาพสังคมกับวรรณกรรมนักเขียนสตรีของไทยและของจีน: การศึกษาเปรียบเทียบตัวตนผู้หญิงที่ดิ้นรนเพื่อแสวงหาความรักในช่วงรอยต่อเมื่อสังคมเดิมกำลังเข้าสู่สังคมใหม่ในนวนิยายและเรื่องสั้นของสุวรรณณี สุคนธาและจาง ไอถิน มีวัตถุประสงค์ 2 ประการคือ

1) เพื่อศึกษาอิทธิพลของสภาพการเมืองการปกครองและวัฒนธรรมในช่วงรอยต่อเมื่อสังคมเดิมกำลังเข้าสู่สังคมใหม่ที่มีต่อบทบาทที่เปลี่ยนแปลงของผู้หญิงไทยและจีน 2) เพื่อเปรียบเทียบพัฒนาการตัวตนผู้หญิงไทยและจีน โดยผ่านมุมมองด้านความรักของวรรณกรรมนักเขียนสตรี การศึกษาครั้งนี้เป็นการศึกษาด้วยวิธีการวิจัยเอกสารและการศึกษาเปรียบเทียบวรรณกรรม และเสนอผลการศึกษาคู่ด้วยวิธีแบบพรรณนาวิเคราะห์

ในประวัติศาสตร์ของไทยและจีน นักเขียนที่เป็นสตรีมีจำนวนน้อยมาก จนประวัติวรรณคดีเป็นประวัติของผู้ชาย ภาพผู้หญิงที่อยู่ในวรรณกรรมมาโดยตลอดเป็นอุดมคติของผู้ชายที่อยู่ในสังคมปิตาธิปไตย แต่ไม่ใช่ภาพผู้หญิงที่เป็นจริง เมื่อสังคมไทยและสังคมจีนได้เกิดการเปลี่ยนแปลงทางการเมืองการปกครองแบบประชาธิปไตยในต้นศตวรรษที่ 20 วรรณกรรมนักเขียนสตรีจึงได้พัฒนาขึ้นมาในทั้งสองประเทศ ภาพผู้หญิงที่อยู่ในงานของนักเขียนสตรีเริ่มปรากฏลักษณะที่

แตกต่างจากภาพผู้หญิงสมัยก่อน โดยเฉพาะในพื้นที่ความรกรระหว่างชายหญิง ซึ่งเป็นพื้นที่ที่ผู้หญิงไทยและจีนถูกระบบปีศาจไปโดยกตัญญูมาตั้งแต่อดีต ผู้หญิงสมัยใหม่ที่อยู่ในช่วงรอยต่อนี้เริ่มดิ้นรนต่อสู้กับชนบประเพณีดั้งเดิมเพื่อได้รับการยอมรับในฐานะปัจเจก ในนวนิยายของสุวรรณีสุนทร และเรื่องสั้นของจาง ไอลิน ได้ปรากฏภาพผู้หญิงเหล่านี้อย่างชัดเจน

ผลการศึกษาได้พบว่า ในช่วงทศวรรษที่ 1960 ของไทย การพัฒนาของการศึกษาและการขยายตัวของการผลิต ทำให้ผู้หญิงไทยมีโอกาสดำรงทำงานในพื้นที่สาธารณะมากขึ้น ความเป็นตัวของตัวเองในด้านเศรษฐกิจ ทำให้ผู้หญิงมีบทบาทที่เปลี่ยนแปลงในพื้นที่ครอบครัว และมีความต้องการทางจิตใจที่เรียกร้องความเสมอภาคระหว่างชายหญิง แนวคิดเสรีนิยมได้สร้างบรรยากาศใหม่ให้สังคมไทย และอำนวยความสะดวกแวดล้อมที่รองรับการต่อสู้ของผู้หญิงไทยสมัยใหม่ในระดับปัจเจก แต่ระบบปีศาจไปโดยยังคงครอบงำสมองของคนไทยโดยส่วนใหญ่ จึงทำให้ผู้หญิงไทยที่ปฏิบัติความคิดที่ก้าวหน้าในชีวิตความเป็นจริงต้องถูกสังคมกตัญญู ส่วนในช่วงทศวรรษที่ 1940 ตอนต้นของจีน สงครามภายในและภายนอกประเทศ ทำให้สังคมจีนที่เพิ่งเข้าสู่ยุคใหม่พัฒนาอย่างล่าช้า ในขณะเดียวกัน ความอับศอดสุที่ถูกต่างชาติเข้ามารุกรานตั้งแต่สงครามฝิ่น ทำให้ชาวจีนต้องการถอนรากถอนโคนทั้งในด้านระบอบการปกครองและวัฒนธรรมด้วย การปฏิวัติทางการเมืองและวัฒนธรรมจึงเกิดขึ้นพร้อมกัน ทำให้การพัฒนาในด้านวัฒนธรรมมีลักษณะเพื่อการต่อสู้อย่างชัดเจน และการพัฒนาสตรีถูกคาดหวังเป็นส่วนสำคัญส่วนหนึ่งในการปฏิวัติวัฒนธรรมใหม่ การตื่นตัวของตัวตนผู้หญิงที่ถูกเอารัดเอาเปรียบจึงเป็นกระแสหลักในช่วงเวลานี้ ความก้าวหน้าในด้านสำนึกและความล้ำหลังทางเศรษฐกิจทำให้การดิ้นรนของผู้หญิงจีนในสมัยนี้ขาดพื้นฐานทางสังคมมารับ บทบาทของผู้หญิงจึงยังคงอยู่ในกรอบดั้งเดิม

สภาพสังคมที่แตกต่างกันระหว่างไทยและจีนในช่วงรอยต่อที่สังคมเดิมกำลังเข้าสู่สังคมใหม่ เป็นสาเหตุที่ทำให้พัฒนาการตัวตนผู้หญิงปรากฏลักษณะที่ต่างกัน ภาพผู้หญิงที่สะท้อนออกมาโดยผ่านวรรณกรรมนักเขียนสตรี ทำให้เห็นถึงการพัฒนาของผู้หญิงในด้านความนึกคิดเป็นหลัก ซึ่งเป็นตัวชี้วัดระดับความทันสมัยของสังคมอย่างหนึ่ง

The purposes of the study “The Relationship between Social State and Women Writers’ Works in China and Thailand – A Comparative Study on the Novels and Short Stories of Suwannee Sukonta and Zhang Ailing about Female Self Striving for Love at the Turn of Old and New Era” are 1) to explore the respective influence of social, political and cultural factors on Chinese and Thai women in societies transforming from traditional patterns towards modernity; 2) to compare the development of female self in man-woman relationship from short stories and novels by Chinese and Thai women writers. The study is a critical literature review with the comparative literary approach.

In the history of China and Thailand, due to the limited numbers of women writers, female image in both literatures usually were the imagination of men in the context of patriarchal society, rather than what they really were, which made the literature history a man-dominated history. In both countries, female writers virtually did not appear until the coming of democratization at the beginning of 20<sup>th</sup> century. Female figures in women writers’ works differ from older ones in many respects, especially in man-woman relationship, which was under severe restriction in the traditional patriarchal society. In an epoch of social transformation, liberal-minded women strove with traditions to elevate their own status in the society. They are vividly described respectively in Suwannee Sukonta and Zhang Ailing’s works.

In the 1960s of Thailand, education expansion and economic growth provided more opportunities for women to work at public area. The change of economic conditions had great influence on women’s status within family. Women thought to seek for their spiritual fulfillment. With the spread of democratic ideas, liberal-minded women began to ask for social equality. It is true that their efforts for equality were frustrated to some extent in real life, they began to establish self identify on their private lives in accordance with social development.

While in China, at the beginning of 1940s, both domestic and international circumstances forced China to strive for political and social progress. In the context of the concurrency of political revolution and cultural reform, the development of culture during that period of time was amid strong and clear internal-conflicts. As a significant part of cultural transformation, the awakening of suppressed women became the mainstream of society. However, women’s own status did not changed since the social transformation failed to shake the traditional structure under the difficult condition of economics.

The diversity of social and cultural conditions between China and Thailand during the period of social transformation leads to different developing path of women in each country. The development of female self consciousness in female writers’ literatures is mainly represented as an ideologically progress, which reflects the extent of modernity of one society.